

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Бакиева Рохила Болабековна – старший преподаватель, ДжизПИ,

Амандыкова Сауле Хамзеевна – кандидат филологических наук,

Доцент ЮКУ им. М. Ауэзова

***Аннотация:** В данной статье излагаются мнения о семантических особенностях паремий в русском и английском языках. Изучается практика совместного изучения пословиц и поговорок, которое связано с такими объединяющими характеристиками, как устойчивость, воспроизводимость, анонимность, принадлежность к устному народному творчеству.*

***Ключевые слова:** паремии, поговорки, фразеологические единицы, сопоставительное изучение.*

SEMANTIC FEATURES OF PROVERBS IN RUSSIAN AND ENGLISH

Bakieva Rohila Bolabekovna – Senior Lecturer, Jizzakh Polytechnic Institute

Amandykova Saule Khamzееvna – Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor of M. Auezov South Caucasian University

***Abstract:** This article presents opinions on the semantic features of proverbs in Russian and English. The practice of joint study of proverbs and sayings is studied, which is associated with such unifying characteristics as stability, reproducibility, anonymity, belonging to oral folklore.*

***Keywords:** proverbs, sayings, phraseological units, comparative study.*

Многие ученые говорят о том, что в современной лингвистической науке наблюдается небывалый интерес к паремиологическому фонду языка. Паремиям посвящено достаточно большое количество исследований, рассматривающих данные единицы в структурном, семантическом, прагматическом и др. аспектах (Г.Д. Сидоркова, Г.Л. Пермяков, Е.И. Селиверстова, В.М. Мокиенко и др.).

Термин «паремия» принято понимать в науке как собирательное название «воспроизводимых микротестов (преимущественно фольклорного характера)» (Подюков, 2019:5), включающих пословицы, поговорки, предметы, присловья, устойчивые этикетные формулы, загадки и т.п. Паремии отражают коллективный опыт народа, в них находят проявление традиционные для данного этноса ценностные ориентиры, стереотипные представления, поведенческие нормы и т.д. О.И. Натхо определяет основную функцию паремий как «аккумуляция, фиксация, хранение трансляция традиций определенного этноса» (Натхо, 2017:9).

Проблема соотношения терминов «пословица» и «поговорка» существует в науке уже давно. Эта трудность заключается, во-первых, в общеупотребительности терминов «пословица» и «поговорка», функционирующих в целом ряде гуманитарных дисциплин (лингвистика, поэтика, фольклористика, этнография), а во-вторых, в их исторической многозначности (Савенкова, 1999). Учёные считают главными отличительными критериями пословицы её назидательность и структурную завершенность. Поговорка же при таком подходе сближается с фразеологизмом в узком смысле, включая также устойчивые сравнения. Г.Л. Пермяков пишет, что для отделения собственно пословиц от поговорок «признак грамматической завершенности всегда считался решающим или по крайней мере очень существенным» (Пермяков, 1998:16). Наиболее прозрачно поучение звучит в предложениях побудительного наклонения (Не хвались под гору, хвались в гору. и под.), но и повествовательные предложения могут быть включены в текст в поучительном модусе (например, если мысленно подставить в начале выражения типа «Имейте в виду, что ... », «Знайте, что ... » и т.п.)

Пословицы и поговорки, как отмечалось ранее, составляют три четверти паремиологического фонда языка. Оставшуюся четверть занимают различные «мелкие жанры» - загадки, приметы, прибаутки и др.

Термин «поговорки» необходимо осмыслить по-новому, обращая особое внимание на систематизированные признаки пословиц и поговорок.

1. Эмоциональная окрашенность: пословица - это целое законченное суждение, и это суждение всегда имеет яркий *эмоциональный ореол*, поговорка используются носителями языка лишь в отношении конкретной ситуации как часть какого-либо суждения, поэтому поговорка вне этого суждения не обладает эмоциональным ореолом, т.е. этот признак не всегда присутствует.

2. Оценочность: пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений («вот как бывает»), дает им оценку («это хорошо, а это плохо») или предписывает образ действий («следует ил не следует поступать так-то»).

3. Устойчивость может быть нескольких видов: устойчивость употребления, структурно-семантическая устойчивость, лексическая устойчивость, морфологическая устойчивость и синтаксическая устойчивость (Кунин 1996).

4. Структурная оформленность: в структурном отношении поговорка являет собой образ, определяющий либо лицо, либо действие, либо обстоятельства действия (Мартынова 1998); пословица всегда имеет форму предложения; чаще всего имеет структуру обобщенно-личного предложения.

5. Переосмысленность компонентов: это не только метафорический или метонимический переносы, но и вообще неравноценность общего значения содержания соответствующего предложения (и, конечно, механистическому сложению лексических и грамматических значений ее компонентов).

6. Системность: большинство пословиц выступают не изолированно, а соотнося с другими пословицами. Варианты пословиц – это лексико-грамматические разновидности пословиц, тождественные по

значению в целом, стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе.

7. Дидактичность. Пословица обладает этим признаком, поскольку часто носит назидательный, поучающий характер, поговорка не выполняет назидательную функцию и поэтому не всегда обладает этим признаком. В

8. Анонимность. Общеизвестный факт, что и пословицы, и поговорки были созданы народом, они не имеют автора, и их фольклоризация происходила постепенно с течением времени.

9. Афористичность. т.е. способность в сжатой форме выразить меткое наблюдение, являющееся обобщением опыта жизни.

10. Народность, т.е. употребительность в течении длительного периода широкими массами народа на обширной разнодиалектной территории. (Тарланов 1999: 3).

11. Кумулятивность признается, что пословица отражает какое-либо явление действительности, наблюдаемое людьми с древних времен, и поэтому являющееся частью коллективного опыта народа.

12. Ситуативность и обобщенность: обращает внимание на то, что особенность человеческого мышления (восприятия) заключается в том, что он выделяет из всех явлений некую суть, в которой заключен главный смысл языковой единицы.

Принимая во внимание вышеперечисленные признаки пословицы, мы можем сделать закономерный вывод, что пословица должна изучаться в двух плоскостях, а в частности: в лингвистике и в фольклоре. Отличия, отделяющие пословицы от поговорок, условны, они образуют единую пословично-поговорочную группу языковых афоризмов.

#### Литература:

1. Кусковская .Ф.Сборник английских пословиц и поговорок. Минск.
2. Мюррей Ю.. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов. М.: Т, 2008.

3. Абдувахобова Д.Э. Взаимоотношения подростка со сверстниками: умеет ли он дружить? *Innovations in technology and Science Education*. 2022.
4. Кадырова М.К. Поведение человека в трудных ситуациях. Актуальные вопросы современной психологии. 17-20. 2017.
5. Эргашев У.Э. Мотивы учения в подростковом возрасте. Молодой учёный. 2015 -7.-702
6. Кадырова М.К. Психологические особенности обучения в процессе образования. Молодой учёный. 2014. 912-914.
7. Кадырова М.К. Основные принципы медиации по разрешению конфликта. Ученый 21 века.
8. Абдувахобова Д.Э. Использование ИКТ в образовании – важный фактор развития информационного общества. *Экономика и социум*. 2023
9. Абдувахобова Д.Э. Важность инновационных технологических факторов в повышении знаний студентов. ББК 81.2-5 Т-307,212
10. Зияева М.Ф. Таълим жараенида маънавий-маърифий ишларни самарали ташкил этиш йуллари, шакл, метод ва воситалари. Образование и инновационные исследования. *Межд. Науч. журнал* 2021
11. Ким Н.В. Психологические закономерности процесса обучения. *Экономика и социум*, 879-882, 2023.
12. Калдыкозова С.Е. Формирование у учащихся представлений об изучение языка. *Gospodarka I innowacje*. 44,122-128, 2024